

GuggisbärgLied

pour chœur de femmes SSAA

Arrangement : Jean-Christophe Rosaz

Le Guggisberglied est considéré comme le plus ancien chant populaire suisse. Son texte date de 1741 et sa mélodie dans le mode mineur trouve son origine dans les chorals du XVI^e siècle.

♩ = 120
p

Soprano 1
'S'isch ä-ben eMönschuf Är - de Si-me-li-bärg! *< mp* 'S'isch ä-ben eMönschuf

Soprano 2
p [u]... Si-me-li-bärg! *mp* [u]...

Alto 1

Alto 2

6

S1
Är - de Si-me-li-bärg! und ä-re-ne-li a - bem Gug-gis - bärg Und

S2
Si-me-li-bärg! [u]...

11

S1
ds'Si-mesHans-Jog-ge-li ä - netdemBärg'S'isch ä-beneMönschuf Är - deDass i möcht bin ihm

S2
[u]...

16

S1
mp si. 2) U mah-ner mir nit wär - de Si-me-li-bärg! U mah - ner mir nid

S2
mp [u]... U mah-ner mir nid

A1
mp [u]... Si-me-li-bärg! [u]...

22 *poco*

S1 wär - de Si - me-li-bärg! Und ds'Vre-ne-li ab em Gug-gis - bärg Und

S2 wär - de Si - me-li-bärg! [u]...

A1 Und ds'Vre-ne-li ab em

27 *a poco cresc.* *mf*

S1 ds'Si-mesHans-Jog-ge-li ä - net dem Bärg Und mah - ner mir nid wär - de, Vor

S2 Und mah - ner mir nid wär-de, Vor

A1 Gug - gis - bärg Und ds'Si-mesHans-Jog-ge-li ä - net dem Bärg Vor Chum-mer

31

S1 Chum-mer stir - ben - i. 3) In mi-nes Büe-lis Gar - te Si-me-li-bärg! In

S2 Chum-mer stir-ben - i. 3) In Gar - te Si-me-li-bärg! O

A1 stir - ben - i. 3) In mi - nesBüe-lis Gar - te Si - me-li - bärg! In

A2 *mf* [u]... Si me-li-bärg! [u]...

37

S1 mi - nes Büe - lis Gar - te Si - me - li - bärg! Und ds'Vre - ne - li ab em

S2 in Gar - - te Si - me - li - bärg! Und ds'Vre - ne - li ab em

A1 mi - nes Büe - lis Gar - te Si - me - li - bärg! Und ds'Vre - ne - li ab em Gug -

A2 Und ds'Vre - ne - li ab em

42

S1 Gug - gis - bärg Und ds'Si - mes Hans Vog - ge - li ä - net dem Bärg in mi - nes Büe - lis

S2 Gug - gis - bärg dem Bärg in mi - nes Büe - lis

A1 - gis - bärg em Gug - gis - bärg, dem Bärg im

A2 Gug - gis - bärg em Gug - gis - bärg, dem Bärg im

46

S1 Gar - te Da stahzweu Bäu - me - li. 4) Das ei - ni treit Musch - ga - te

S2 Gar - te Da stahzweu Bäu - me - li. [u]...

A1 Gar - te zweu Bäu - me - li. [u]...

A2 Div. Gar - te zweu Bäu - me - li. 4) Das ei - ni Musch - ga - te

51

S1 Si - me-li bärg! Das ei - ni treit Musch - ga - te Si - me-li bärg!

S2 Das ei - ni treit Musch - ga - te Si - me-li -

A1 Das ei - ni treit Musch - ga - te Si - me-li -

A2 Si - me-li - bärg! Das ei - ni Musch - ga - te Si - me-li -

56 *mf*

S1 Und ds'Vre-ne-li ab em Gug - gis - bärg Und ds'Si - mes Hans-Jog - ge - li

S2 -bärg! Und ds'Vre-ne-li ab em Gug - gis - bärg Und

A1 -bärg! ab em Gug - gis -

A2 -bärg! ab em Gug - gis -

mf

60 *p*

S1 ä - net dem Bärg Das ei - ni treit Musch - ga - te, Das an-dri Nä - ge - li. 5) Musch

S2 ds'Si-mes Hans-Jog - ge-li 'S'ei-ni treit Musch - ga - te, Das an-dri Nä - ge - li. Ô... *p*

A1 -bärg Das ei - ni Musch - ga - te Das an dri Nä - ge - li.

A2 -bärg 'S'ei - ni Musch - ga - te, 'S'an-dri Nä - ge - li. Ô... *p*

65

mp

S1 -ga-te, die si süe - ssi, Si-me-li-bärg! Musch - ga - te, die si

mp

S2 Si - me - li - bärg! Si - me - li bärg! Ô... o

p

A1 Si-me-li-bärg! *mp* Si - me-li-bärg! Ô Si -

A2 Si-me-li-bärg! *mp* Si-me-li-bärg! Ô...

70

mf

S1 süe - ssi, Si - me-li-bärg. Und ds'Vre-ne-li ab em Gug-gis - bärg Und

mf

S2 Si - me - li - bärg Si - me - li - bärg! Und ds'Vre-ne-li ab em Gug-gis -

mf

A1 -me - li - bärg, Si - me - li bärg! Und ds'Vre-ne-li ab em

mf

A2 Si - me - li - bärg, Si - me - li - bärg! Und ds'Vre-ne-li

75

S1 ds'Si - mes Hans-Jog - ge-li ä - net dem Bärg Musch - ga - te, die si süe - ssi, und

S2 -bärg ab Bärg Ah!...

A1 Gug - gis - bärg Und ds'Si - mes Hans-Jog - ge-li Si - me - li, Si - me - li - bärg! Ah!...

A2 ab em Gug-gis - bärg ab em Bärg si sües - ssi und

79

S1 *mp*
d'Nä-ge - li si räss. 6) Dört un-den i der Tie - fi Si-me-li-bärg!

S2 *mp*
Mmh Ah! Mmh Ah!

A1 *mp*
Ah, ah! i der Tie -

A2 *mp*
Div. ad lib. si räss. Mmh Ah! Mmh Ah!

84

S1 *p* Da steit es Mü - li - rad Das mah - let nüt als Lie - bi, *pp*

S2 *p* Da steit es Mü - li - rad Das mah - let nüt als Lie - bi, *pp*

A1 *p* - fi Mmh! Das mah - let nüt als Lie - bi, *pp*

A2 *p* Mmh! Das mah - let nüt als Lie - bi, *pp*

90

S1 *fpp* Die Nacht und auch den Tag... *pppp*

S2 *ppp* Die Nacht und auch den Tag... *pppp*

A1 *ppp* Die Nacht und auch den Tag... *pppp*

A2 *ppp* Die Nacht und auch den Tag... *pppp*

J'ai choisi les cinq premiers couplets qui se terminent sur l'opposition entre muscade et clou de girofle, puis j'ai retenu la toute fin avec cette belle image du moulin tout là-bas au fond de la vallée qui ne moud que l'amour nuit et jour.

Etiveau, Juillet 2024

**Version originale
en dialecte bernois**

Traduction française

Traduction anglaise

‘s’isch äben e Mönsch uf Ärde,
Simelibärg!
Und ds Vreneli ab em Guggisbärg
und Simes Hans-Joggeli änet dem
Bärg,
‘s’isch äben e Mönsch uf Ärde,
Dass i möcht bin ihm si.

Und mahner mir nit wärde,
Simelibärg!
Und ds Vreneli ab em Guggisbärg
Und ds Simes Hans-Joggeli änet
dem Bärg
Und mahner mir nid wärde,
Vor Chummer stirben i.

In mines Büelis Garte, Simelibärg!
Und ds Vreneli ab em Guggisbärg
Und ds Simes Hans-Joggeli änet
dem Bärg
In mines Büelis Garte
Da stah zweu Bäumeli.

Das eini treit Muschgate, Simelibärg!
Und ds Vreneli ab em Guggisbärg
Und ds Simes Hans-Joggeli änet
dem Bärg
Das eini treit Muschgate,
Das andri Nägeli.

Muschgate, die si süessi, Simelibärg!
Und ds Vreneli ab em Guggisbärg
Und ds Simes Hans-Joggeli änet
dem Bärg
Muschgate, die si süessi
Und d’Nägeli si räss.

Dört unden i der Tiefi, Simelibärg!
Da steit es Mülirad
Das mahlet nüt als Liebi,
Die Nacht und auch den Tag.

Il n’y a qu’une personne sur terre,
Simeliberg!
Vreneli est sur le Guggisberg
Et Simes Hansjoggeli de l’autre côté
Il n’y a qu’une personne sur terre
Avec qui j’aimerais bien être.

Et si cela n’est pas possible,
Simeliberg!
Vreneli est sur le Guggisberg
Et Simes Hansjoggeli de l’autre côté
Et si cela n’est pas possible
Je mourrai de chagrin

Dans mon jardin, Simeliberg!
Vreneli est sur le Guggisberg
Et Simes Hansjoggeli de l’autre côté
Dans mon jardin
Il y a deux arbres.

L’un porte des muscades,
Simeliberg!
Vreneli est sur le Guggisberg
Et Simes Hansjoggeli de l’autre côté
L’un porte des muscades
L’autre des girofles

La muscade est douce, Simeliberg!
Vreneli est sur le Guggisberg
Et Simes Hansjoggeli de l’autre côté
La muscade est douce
Et le clou de girofle est amer

Là-bas dans les profondeurs,
Simeliberg!
Il y a un moulin
qui ne moud que l’amour
De nuit et de jour

There is only one person on earth,
Simeliberg!
Vreneli is on the Guggisberg
And Simes Hansjoggeli on the other
side
There is only one person on earth
With whom I would like to be.

And if that is not possible,
Simeliberg!
Vreneli is on the Guggisberg
And Simes Hansjoggeli on the other
side
And if that is not possible
I will die of grief

In my garden, Simeliberg!
Vreneli is on the Guggisberg
And Simes Hansjoggeli on the other
side
In my garden
There are two trees.

One bears nutmegs, Simeliberg!
Vreneli is on the Guggisberg
And Simes Hansjoggeli on the other
side
One carries nutmegs
The other cloves.

Nutmeg is sweet, Simeliberg!
Vreneli is on the Guggisberg
And Simes Hansjoggeli on the other
side
Nutmeg is sweet
And cloves are bitter.

Down there in the depths,
Simeliberg!
There is a mill
that grinds only love
Night and day.

*Cet arrangement de Guggisberglied existe en version pour voix mixtes SATB (SC 8810),
voix égales de dames SSAA (SC 8811) et voix égales d’hommes TTBB (SC 8812)*

JEAN-CHRISTOPHE ROSAZ

aux Éditions de la Schola Cantorum

CHŒUR

Musique sacrée

- SC 8744 *Passion selon St Luc (Soli, chœur SATB, violoncelle et orgue)*
SC 8761 *Passion selon St Matthieu (Soli, chœur SATB, violon, violoncelle et orgue)*
SC 8762 *Prière des Pueri Cantores pour la paix (SATB & Piano)*
SC 8806 *Passion selon St Marc (Soli, chœur SATB et quintette de cordes)*

Musique profane

- SC 8757 *Cinq chants populaires français pour voix de femmes : "Garda toun boun tein Pare le loup, petiote, Adieu ma charmante blonde – A pe oen bihan bihannik – Era escuro"*
SC 8810/11/12 *Guggisberglied – arrangement pour voix mixtes OU voix de femmes OU voix d'hommes*

Conte musical

- SC 8766 *À l'ombre du Baobab, conte musical pour chœur d'enfants, récitant, clarinette(s), piano et percussion*

Jean-Christophe Rosaz est né au pied des Alpes. De double nationalité franco-suisse, d'une double origine italo-argentine, ses origines l'incitent au voyage, à la rencontre des autres cultures. Diplômé du CNR de Lyon en guitare classique et écriture musicale (contrepoint, harmonie et fugue), il obtient un Diplôme d'Études Supérieures en Composition au CNSM de Lyon où il a pour professeurs Gilbert Amy, Robert Pascal, Raffi Ourgandjian, Christian Accaoui puis en musique de film à l'École Normale de Musique – Alfred Cortot à Paris (professeurs Antoine Duhamel, Patrice Mestral).

Il est lauréat du Concours National de Composition et d'Écriture de Chansons pour Chorale, du Concours de Composition pour Orchestre d'Harmonie de Lambersart, du Concours de la ville de Bâle, de l'International Lutoslawski Composers Competition, du Concours de composition pour piano de la ville de Vannes, du concours de composition pour chœur du Festival suisse de chœurs d'enfants et de jeunes. Demi-finaliste pour Frammenti dell' Paradiso au Concours de composition de musique sacrée pour chœur de Fribourg (CH), Chiaroscuro pour contrebasse a reçu le Grand Prize International Society of Bassists David Walter Composition Competition (New York).

Ses œuvres sont créées ou jouées en Belgique, en Bulgarie, en France, au Luxembourg, au Portugal, en Suisse, aux USA.



SCHOLA CANTORUM

www.schola-editions.com
info@schola-editions.com